

puede asegurarse que ese plantel ha progresado en todos sentidos bajo su acertada direccion.

Nuestro biografía es, además, un verdadero filántropo. Nos faltaria espacio para consignar las buenas acciones que ha practicado. Todos los que han tenido que dirigirse á él han encontrado abrigo y proteccion.

Lascurain figura en muchas asociaciones. Tales son: la que sostiene el Asilo de Mendigos, la Sociedad Filantrópica Mexicana, la Equitativa, la Union Ibero Americana y otras muchas que seria largo enumerar.

En su trato particular nada tiene que reprocharse á nuestro biografiado. Es amable, comunicativo y discreto; y cuantas personas tienen negocios con él quedan agradablemente impresionadas de su exquisita amabilidad.

Lascurain ama á México con amor entrañable. Ama sus progresos, admira sus glorias, venera á sus hijos ilustres, protege con mano pródiga á su juventud, lamenta sus desgracias y se preocupa por sus intereses; en una palabra, es un mexicano de corazon, que aunque educado en Europa, no piensa en los adelantamientos de aquellos pueblos sino para implantarlos en el suelo que le vió nacer.

En la actualidad desempeña el cargo de diputado propietario á la 14.^a Legislatura Constitucional por el progresista Estado de Campeche. Allí como en los otros puestos que ha desempeñado se distingue por su puntualidad en el desempeño de sus deberes, por su espíritu de compañerismo, sus ideas netamente liberales, sin exageracion, y el empeño que tiene en servir al pueblo que le ha honrado con su voto.

Si México tuviera muchos hombres como Lascurain, es indudable que se establecerían entre nosotros industrias que hoy nos son totalmente desconocidas y que llegaríamos más pronto á contar con un pueblo progresista y digno de sus libertades.

A honra y mucha tenemos que Lascurain figure en el catálogo de los hombres que nosotros tenemos el gusto de designar como prominentes de México.

peut assurer que sous son intelligente direction, cette institution a fait des progrès dans tous les sens.

C'est, en outre, un vrai philanthrope. La place nous manquerait si nous voulions citer toutes ses bonnes actions. Tous ceux qui se sont adressés à lui ont trouvé aide et protection.

Lascurain est membre d'une foule de Sociétés: de l'Asile de Mendicité, de la Société Philanthropique Mexicaine, de l'Equitative, de l'Union Ibero-Americaine et d'un grand nombre d'autres associations qu'il serait trop long d'énumérer.

On ne saurait rien lui reprocher dans ses rapports sociaux: il est affable, communicatif et discret, et toutes les personnes qui ont affaire à lui sont très agréablement touchées de son exquise amabilité.

Lascurain aime profondément le Mexique. Il aime ses progrès, il admire ses gloires, il vénère ses hommes illustres, il protège largement sa jeunesse, il déplore ses malheurs et se préoccupe de ses intérêts; en un mot, c'est un mexicain de cœur qui, bien qu'élevé en Europe, n'a profité de cette circonstance que pour étudier les progrès de ces contrées et les implanter dans le pays qui l'a vu naître.

Il est actuellement député au Congrès de l'Union pour le progressiste Etat de Campeche. Comme dans tous les autres postes qu'il a occupés, il se distingue à la Chambre par sa ponctualité dans l'accomplissement de son mandat, par son esprit de camaraderie, par ses idées nettement libérales sans exagération, et par le zèle qu'il met au service des populations qui l'ont honoré de leurs suffrages.

Si le Mexique possédait beaucoup d'hommes comme Lascurain, il est hors de doute que nous verrions s'établir ici des industries qui nous sont entièrement inconnues aujourd'hui, et que nous aurions bientôt un peuple avide de progrès et digne de ses libertés.

Nous avons tenu à grand honneur de faire figurer Lascurain dans le catalogue des hommes que nous sommes heureux de désigner comme les plus éminents du Mexique.

it may be asserted that this institution has greatly advanced under his skilful management.

He is furthermore a philanthropist. We would need more space than we have at command to state all his good actions. Those who have addressed him have found shelter and protection.

Lascurain is a member of various associations, such as The Poor Asylum, the Mexican Philanthropic Society, the Equitable, the Hispano-American Union and others that it would take too long to enumerate.

There is nothing to reproach him as a private individual.

He is amiable, outspoken and discreet and all those who have any business with him are charmed with his pleasant manners.

Lascurain loves Mexico with a deep affection. He aims at her advancement, admires her glories, respects her illustrious sons, protects with a bountiful hand her youth, laments her misfortunes and watches her interests; in a word, he is a true hearted Mexican, who although he was educated in Europe only thinks of the advancement of those nations, in order to see it introduced in the country where he was born.

At present he is acting as deputy in the 14th Federal Congress, where he represents the progressive State of Campeche. There, as in other offices which he has held, he is noticeable for the prompt performance in his duties, his good fellowship, his liberal ideas, without exaggeration, and the zeal which he shows in serving the people who have honored him with their vote.

If Mexico had many men like Lascurain, there is no doubt that industries till now unknown might become established, and that we would sooner advance in progressive and liberal ideas.

We hold it as a high honor to have Lascurain in the gallery of those men whom we have designated as the prominent men of Mexico.

JOSÉ T. DE CUELLAR

Subsecretario de Relaciones.

Sous-secrétaire des Relations.

Subsecretary of State.



Es además de literato, artista, dibujante y fotógrafo, diplomático y buen orador; pero se ha distinguido más en las letras en las que ocupa un puesto de los más distinguidos.

Dióse á conocer como escritor en 1848, publicando un artículo en honor de los mártires de la patria y dos años despues tomaba parte en publicaciones literarias tan importantes como el *Semanario de las Señoritas* y la *Ilustracion Mexicana*. En el primer aniversario del Liceo Hidalgo, leyó sus primeros versos que fueron muy aplaudidos, y poco tiempo despues se representó su primer drama *Dolores y Sacrificios* que obtuvo un éxito completo. Por pasatiempo escribió una *Pastorela* que mereció una carta autógrafa del poeta Zorrilla elogiándola calurosamente. El *Arte de Amar*, el *Viejito Chacon* *¡Qué lástima de muchachos!* y otras, fueron las piezas festivas de Cuellar que le conquistaron la reputacion de compositor ingenioso, lo mismo que la que escribió con el título de *Natural y Figura*,.... que fué entre nosotros un verdadero acontecimiento teatral.

Infatigable en sus estudios y amor á la literatura, colaborador activo de muchos de los principales periódicos de la capital, su cooperacion ha sido siempre importante en cualquiera empresa de ese género: en las publicaciones políticas por sus principios liberales profesados con sinceridad y en las de diversa índole por ser escritor festivo y galano. Ha escrito en casi todos los periódicos de México, pudiendo citarse entre otros, á cuyas redacciones ha pertenecido, *El Siglo XIX*, *El Laberinto*, *Las Cosquillas*, *El Eco del Comercio*, *El Correo de México*, *El*

Il est en même temps que littérateur, artiste, dessinateur, photographe, diplomate et excellent orateur; mais il s'est particulièrement distingué dans les lettres, dans lesquelles il occupe un poste des plus distingués.

Il se fit connaître comme écrivain en 1848, en publiant un article en l'honneur des martyrs de la patrie; et deux ans après il collaborait à d'importantes publications littéraires, telles que le *Semanario de las Señoritas* et l'*Ilustracion Mexicana*. A la célébration du premier anniversaire du Lycée Hidalgo, il lut ses premiers vers qui furent très applaudis, et quelque temps après il fit représenter son premier drame *Dolores y Sacrificios*, qui obtint un succès complet. Comme passe-temps il écrivit une *Pastorela* qui lui valut de la part du poète Zorrilla une lettre autographe pleine de chaleureux éloges. L'*Arte de Amar*, le *Viejito Chacon*, *¡Qué lástima de Muchachos!* et d'autres sont des productions badines de Cuellar qui lui firent une réputation d'auteur plein d'esprit et de verve ainsi que celle qu'il écrivit sous le titre de *Natural y Figura*,.... qui fut parmi nous un véritable événement théâtral.

Infatigable à l'étude, aimant profondément les lettres, collaborateur actif des principaux journaux de la capitale, son concours a toujours été précieux dans toute entreprise de ce genre: dans les publications politiques, à cause de ses principes libéraux qu'il professe sincèrement, et dans celles de caractères divers, parce qu'il est un écrivain élégant et humoristique. Il a écrit dans presque tous les journaux de Mexico, parmi lesquels nous pouvons citer *El Siglo XIX*, *El Laberinto*, *Las Cosquillas*, *El*

Beside being a literateur he is an artist, a diplomat and a good orator; but he has become more distinguished in the world of letters where he holds a most distinguished position.

He became known as a writer in 1848, by publishing an article in honor of the heroes of our country, and two years later he began to write in very important literary publications, such as *El Semanario de las Señoritas* and *La Ilustracion Mexicana*. At the first anniversary of the Hidalgo Lyceum he read his first versés which were highly applauded, and soon after his first drama *Dolores y Sacrificios* was performed; it was a complete success. As a mere pastime he wrote a *Pastorela* which was highly praised by the poet Zorrilla in an autograph letter. The *Art of Love*, *Old Man Chacon*, *Poor Boys*, and others were the names of Cuellar's humorous comedies, that gave that writer a great reputation as an original dramatist, the same as the piece which he wrote under the name of *Natural y Figura*, which was a real theatrical event.

Indefatigable in his studies and liking for literature, he has written in many of the leading papers of the capital and his aid has always been most important in any undertaking of that kind: in the political publications owing to his liberal principles that he advocates in a sincere manner, and in those of a different class as he is a humorous and attractive writer. He has written in nearly all the papers of Mexico, and we may mention among those in whose editorial staff he has been, *El Siglo XIX*, *El Laberinto*, *Las Cosquillas*, *El Eco del*

Eco de Ambos Mundos y *El Federalista*, habiendo enriquecido también algunas veces las columnas de periódicos extranjeros como *El Nuevo Mundo*, *La América Ilustrada*, *El Comercio del Valle* y *La Producción Nacional*.

En el género en que ha descollado más nuestro fecundo escritor es en la novela de costumbres, para la cual ha manifestado mucha chispa y gran espíritu de observación, habiendo producido obras tan notables como las que figuran en "La Linterna Mágica" y que tienen los siguientes títulos: "Ensalada de Pollos," "Historia de Chucho el Niño," "Yolina la Ex-figurante," "Las Jamonas," "Las gentes que son así" y "Gabriel el Cerrajero ó las hijas de mi papá" en que pinta cuadros muy animados y bien delineados caracteres.

Todas estas novelas y algunas otras producciones que han llevado siempre el sello de la originalidad, forman la gran reputación de Cuellar como distinguido literato, tanto en México como en el extranjero, habiéndole sido prodigados de-pues publicada de cada una de esas obras los más grandes elogios por la prensa.

En la tribuna cívica ha conquistado nuestro erudito literato notables triunfos, pronunciando discursos y composiciones en verso que han entusiasmado á su auditorio, arrancándole aplausos. Es miembro de muchas sociedades científicas y literarias nacionales y extranjeras. Estuvo algun tiempo de secretario de la Legación Mexicana en Washington, recibiendo grandes testimonios de aprecio de aquella culta sociedad; y por la falta de ministro estuvo encargado de los negocios de tan importante oficina por algun tiempo, con un desempeño que nada dejó que desear.

En la actualidad ocupa el elevado puesto de sub-secretario de relaciones exteriores, y recientemente dijo una poesía llena de mérito, con motivo del aniversario de la Sociedad Gregoriana, de la cual es uno de los miembros predilectos.

Eco del Comercio, *El Correo de México*, *El Eco de Ambos Mundos*, et *El Federalista*. Il a aussi quelquefois enrichi les colonnes de journaux étrangers, tel que *El Nuevo Mundo*, *La América Ilustrada*, *El Comercio del Valle* et *La Producción Nacional*.

Le genre dans lequel notre fécond écrivain a particulièrement excellé est le roman de mœurs, où il a déployé beaucoup de verve humoristique et un grand esprit d'observation: il a produit des œuvres remarquables qui figurent dans *La Linterna Mágica* et qui ont pour titres "Ensalada de Pollos," "Historia de Chucho el Niño," "Yolina la Ex-figurante," "Las Jamonas," "Las gentes que son así" et "Gabriel el Cerrajero, ó las Hijas de mi papá," dans lesquelles il peint des tableaux très animés et des caractères fort bien tracés.

Tous ses romans, et quelques autres productions toutes marquées au coin de l'originalité ont fait à Cuellar une grande réputation d'éminent littérateur, aussi bien au Mexique qu'à l'étranger; après chacune de ses œuvres la presse lui a prodigué les plus grands éloges.

Notre érudit littérateur a remporté de remarquables triomphes à la tribune civique, où il a prononcé des discours et récité des compositions poétiques, qui ont arraché les applaudissements de son auditoire enthousiasmé. Il est membre d'un grand nombre de sociétés scientifiques et littéraires nationales et étrangères. Il a été durant quelque temps secrétaire de la Légation Mexicaine à Washington, et a reçu de la part de la société américaine de profonds témoignages d'estime; en l'absence du Ministre il a rempli pendant quelque temps les fonctions de chargé d'affaires, avec un tact parfait.

Il occupe actuellement le haut emploi de sous-secrétaire des Relations Extérieures, et il a récité récemment une poésie des plus méritantes, à l'occasion de l'anniversaire de la Société Grégorienne, dont il est un des membres distingués.



Comercio, *El Correo de México*, *El Eco de Ambos Mundos* and *El Federalista*, and he has also at various times contributed to foreign publications, such as *El Nuevo Mundo*, *La América Ilustrada*, *El Comercio del Valle* and *La Producción Nacional*.

This prolific writer has distinguished himself most in the modern novel, for which he has shown great humour and an observing mind. Thus he has published such meritorious works, as those that form "*The Magic Lantern*," and that bear the following titles: *Ensalada de Pollos*, *Historia de Chucho el Niño*, *Gobina la Ex-Figurante*, *Las Jamonas*, "*Las Gentes que son así*," and *Gabriel el Cerrajero ó las hijas de mi papá*," where he describes splendid scenes and has well drawn characters.

All these novels and some others that always bear the impress of originality constitute Cuellar's reputation as a distinguished litterateur, both in Mexico and abroad, and unbounded praise has always been showered on him by the press after each one of these works.

On the rostrum our learned writer has attained grand triumphs, by delivering magnificent addresses and poems which have been received with great enthusiasm and applause. He is member of many scientific and literary societies of this and other countries. He was for some time Secretary of the Mexican Legation at Washington, and there he receives great testimonials of esteem from that cultured society, and during the absence of the minister he had charge of the affairs of that important office during some time, when he performed his duties in a very satisfactory manner.

At present he occupies the elevated position of Subsecretary of Foreign Relations, and recently he delivered a poem full of merit, on account of the anniversary of the Gregorian Society, of which he is one of the leading members.

AGUSTIN CERDAN

Diputado.

Député.

Deputy.



Si recorriésemos detalladamente todas las fases de la vida de Agustín Cerdán, acaso encontraríamos cierta analogía entre la fecundidad de su ingenio para abrirse paso honradamente con su industria á través de las mayores dificultades, y Jalapa su tierra natal que multiplica con abundante sávia las simientes que se abrigan bajo su seno.

Cerdán nació en 1846 y desde muy temprana edad se dedicó á trabajar en el comercio donde pudo progresar merced á su laboriosidad y honradez, teniendo la fortuna de asistir á su padre enfermo y á su larga familia con su trabajo. Merced á su inteligencia alcanzó grandes utilidades, entre otras industrias, con una nueva bebida que obtuvo grande aceptación. Así pudo cumplir el grato deber de saldar los créditos pasivos que tenía pendientes su padre, por haber sufrido inesperados quebrantos en su fortuna.

Las combinaciones mercantiles de Cerdán siempre obtuvieron buen éxito, ya en el ramo de panadería, ya en el de lencerías ya en el de abarrotes, alcanzando un crédito ilimitado en Jalapa, Veracruz y Puebla.

Del comercio pasó á tomar parte en empresas industriales, haciendo la adquisición de una fábrica de hilados que existía en Jalapa con el nombre de "El Dique." Bajo la dirección de Cerdán y contra todo lo que se pronosticaba, esa fábrica prosperó, habiendo sido dotada con buena maquinaria traída de Inglaterra.

En 1879, Cerdán acometió otra nueva empresa, la de enviar al mercado de Liverpool la caña que se produce en el Canton de Jalapa, proporcionando así á ese articulo nacional, un nuevo lugar de consumo.

Si nous parcourions en détail toutes les phases de la vie d'Agustín Cerdán, nous trouverions peut-être une certaine analogie entre la fécondité de son génie qui lui a permis de se frayer honorablement un passage avec son industrie à travers des plus grandes difficultés, et Jalapa sa terre natale, qui multiplie avec une abondante sève les semences qu'elle renferme dans son sein.

Cerdán est né en 1846; très jeune il se dédia au commerce, dans lequel il progressa par son amour du travail et son honnêteté, et eut le bonheur de pouvoir soutenir par son travail son père malade et sa nombreuse famille. Grâce à son intelligence il réalisa de beaux bénéfices, entre autres industries, avec une nouvelle boisson qui fut très bien acceptée. Il put ainsi remplir l'agréable devoir de solder le passif qu'avait laissé son père, à la suite de pertes inattendues qui avaient ébranlé sa fortune.

Les combinaisons commerciales de Cerdán obtinrent constamment un heureux succès, soit dans la boulangerie, soit dans la lingerie, soit dans l'épicerie: il parvint à avoir un crédit illimité à Jalapa, à Veracruz et à Puebla.

Du commerce il se lança dans les entreprises industrielles et fit l'acquisition à Jalapa d'une filature connue sous le nom de "El Dique." Sous la direction de Cerdán, et contre tout ce qu'on prédisait, cette fabrique a prospéré et a été dotée de bonnes machines apportées d'Angleterre.

En 1879, Cerdán entreprit une nouvelle affaire: il envoya sur le marché de Liverpool toute la canne à sucre que produit le Canton de Jalapa, ouvrant ainsi un nouveau débouché à cet article national. Du même

If we should describe in detail the life of Agustín Cerdán, perhaps we would find a certain analogy between the fruitfulness of his genius to overcome by means of his honesty the greatest difficulties and Jalapa, his native town, which abundantly reproduces the cereals that are planted within its rich fields.

Cerdán was born in 1846, and while yet very young he began to labor as a merchant, and advanced rapidly, thanks to his activity and honesty, and thus had the satisfaction of aiding his sick father and his large family by such labors. Owing to his intelligence he obtained great profits, with several enterprises, especially with the manufacture of a new beverage which became very popular. Thus he was able to have the pleasure of paying the debts of his father, which very outstanding, owing to his having suffered greatly in his health.

The mercantile combinations of Cerdán always obtained great success in the sale of groceries and dry goods and he enjoyed unlimited credit in Jalapa, Veracruz and Puebla.

From commercial undertakings he entered into industrial enterprises and acquired a cotton factory existing at Jalapa under the name of "El Dique." Managed by Cerdán, and against what everybody predicted, this factory prospered, after it was provided with good machinery brought from England.

In 1879 Cerdán undertook another enterprise, that of sending to the Liverpool market sugar cane produced in the Jalapa district, and thereby found for that national production another place for its consump-